



AVANCES EN LOS ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICAS HISPÁNICA

Libro de Resúmenes
del II Congreso Internacional
Lingüística Hispánica en Italia

Coords.
Laura Mariottini
Mónica Palmerini


EGREGIUS
ediciones

AVANCES
EN LOS ESTUDIOS
DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

LIBRO DE RESÚMENES
DEL II CONGRESO INTERNACIONAL
LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EN ITALIA

Coords.

Laura Mariottini
Mónica Palmerini





Esta obra que distribuye bajo licencia

Creative Commons Atribución NoCommercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)

Egregius editorial autoriza a incluir esta obra em repositórios institucionales de acceso abierto para facilitar su difusión

AVANCES EN LOS ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

LIBRO DE RESÚMENES DEL II CONGRESO INTERNACIONAL
LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EN ITALIA

Ilustración de la cubierta: Víctor Jesús Izquierdo Fernández

Maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Egregius editorial

Nº XX de la colección XX

Primera edición, 2024

ISBN: 978-84-1177-085-9

NOTA EDITORIAL: Los puntos de vista, opiniones y contenidos expresados en esta obra son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos autores. Dichas posturas y contenidos no reflejan necesariamente los puntos de vista de Egregius editorial, ni de los editores o coordinadores de la obra. Los autores asumen la responsabilidad total y absoluta de garantizar que todo el contenido que contribuyen a la obra es original, no ha sido plagiado y no infringe los derechos de autor de terceros. Es responsabilidad de los autores obtener los permisos adecuados para incluir material previamente publicado en otro lugar. Egregius editorial no asume ninguna responsabilidad por posibles infracciones a los derechos de autor, actos de plagio u otras formas de responsabilidad relacionadas con los contenidos de la obra. En caso de disputas legales que surjan debido a dichas infracciones, los autores serán los únicos responsables.

ÍNDICE

LINGÜÍSTICA HISPÁNICA TEÓRICA, SINCRÓNICA Y DIACRÓNICA.	6
LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EMPÍRICA Y COMPUTACIONAL.....	26
LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EN CONTEXTO SECCIÓN DISCURSO Y PRAGMÁTICA.....	41
LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EN CONTEXTO SECCIÓN DISCURSO Y SOCIEDAD	67
LINGÜÍSTICA HISPÁNICA Y SUS TRASLACIONES	80
OTRAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	104

LINGÜÍSTICA HISPÁNICA TEÓRICA, SINCRÓNICA
Y DIACRÓNICA

PONENCIAS

- **Ponencia S01-02.** EL PAPEL SEMÁNTICO *PRODUCTOR DE EFECTO*: CARACTERIZACIÓN Y DELIMITACIÓN
Xosé Soto.
- **Ponencia S01-03.** APROXIMACIÓN A LA CATEGORIZACIÓN DE LA PREPOSICIÓN DESDE EL MODELO PROTOTÍPICO
Girex Eloundou Eloundou.
- **Ponencia S01-05.** LAS RELACIONES DE REFERENCIA EN LAS ORACIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS REGIDAS POR UN PREDICADO DIRECTIVO
Macarena Gil De La Puerta.
- **Ponencia S01-06.** VENIR + PARTICIPIO: ITALIANISMI DI CON-FINE TRA SEMICOPULATIVITÀ E PASSIVITÀ
Maria Vittoria Ambrosini.
- **Ponencia S01-09.** EL CASO DE LOS VERBOS HABER/TENER Y AVERE/TENERE EN ESPAÑOL Y NAPOLITANO EN SU EVOLUCIÓN DIACRÓNICA: ¿CALCO SEMÁNTICO-SINTÁCTICO O CONVERGENCIA SEMÁNTICO-SINTÁCTICA CONGÉNITA?
Salvatore Musto.
- **Ponencia S01-11.** LA TEORÍA DE LA ENACCIÓN Y EL LENGUAJE
María Amparo Montaner Montava.
- **Ponencia S01-12.** ESTRUCTURAS LÉXICAS Y SINTÁCTICAS EN NOTAS DE BÉISBOL
Sara Quintero Ramírez.
- **Ponencia S01-13.** “PUES ESO” Y SU DESARROLLO COMO CONSTRUCCIÓN EN ESPAÑOL PENINSULAR: UNA PROPUESTA DE ANÁLISIS DESDE EL MODELO DE UNIDADES VALE.S.CO.
Shima Salameh Jiménez.
- **Ponencia S06-05.** PERSPECTIVAS TEÓRICAS DE LA TERMINOLOGÍA: HACIA UNA MIRADA AMPLIA DEL TÉRMINO EN ESPAÑOL
Carlos Mario Pérez Pérez.
- **Ponencia S06-07.** PROXIMIDAD ESTRUCTURAL EN LENGUAS AFINES: ADQUISICIÓN DEL GÉNERO GRAMATICAL EN ESPAÑOL POR ALUMNOS FRANCÓFONOS.
Ana Sol Ospina Estrada. Anahí Alba De La Fuente.

EL PAPEL SEMÁNTICO *PRODUCTOR DE EFECTO*. CARACTERIZACIÓN Y DELIMITACIÓN

XOSÉ SOTO

Univ. Vigo

La presente investigación se centra en el estudio de los papeles semánticos, en concreto el papel semántico productor de efecto, tomando como base un corpus de textos orales y escritos del español y del gallego, de acuerdo con presupuestos teóricos de la semántica relacional y composicional, la semántica cognitiva y de casos.

Los esquemas semánticos, aunque finitos, presentan una gran multiplicidad. Su grado de diversidad deriva de la relevancia, productividad y sistematicidad que puedan adquirir en la lengua. Acomodarse a un número muy reducido de papeles semánticos, como defienden las posturas minimalistas, es verdad que resulta útil para su manejo así como para el aprendizaje y la didáctica de la lengua (explicar semántica y sintaxis a los estudiantes), pero es menos riguroso y exacto por su imprecisión y generalidad. En la medida de lo posible, conviene determinar los papeles semánticos a partir de un corpus y de los usos reales, no proceder a la inversa intentando adaptar la lengua a esquemas formales previamente establecidos (a veces para lenguas distantes).

La centralidad de la semántica queda plasmada en corrientes como la semántica o gramática de casos de figuras como Fillmore y Feuillet. Existen funciones semánticas universales (casos profundos) como son agente, factitivo, resultativo, dativo, estativo, locativo..., que generan unas determinadas funciones sintácticas superficiales (sujeto, complemento directo, etc.). Para Fillmore (2006) las categorías sintácticas de las corrientes formalistas carecen de aplicabilidad interlingüística, por lo que es necesario sustituirlas por funciones semánticas universales. En esta línea, existen una serie de marcos casuales (frame semantics) en los que están los verbos (Subirats 2005). El análisis semántico que aquí se realiza consiste, en primer lugar, en determinar el marco semántico que permite construir el significado de una unidad léxica, de acuerdo con las

construcciones sintácticas gobernadas por dicha unidad. Es de relevancia la interfaz léxico-sintaxis (Casas 2018) y la visión holística, dinámica y procedimental del significado de las palabras (Moreno Cabrera 2022) tal como se documentadas en los textos. Los análisis semánticos no parten de un conjunto cerrado de roles semánticos porque la semántica ya puso de manifiesto la dificultad de realizar un análisis semántico del léxico en base a esta perspectiva. El problema está en determinar cuál debe ser la amplitud que han de tener tales marcos y esquemas semánticos, lo que significa establecer los límites de su taxonomía. En principio, los autores barajan la utilización de grandes escenarios semánticos, como por ejemplo acción, estado, situación, movimiento, emoción, cognición, etc., algo parecido a clases semánticas generales, de taxonomía amplia, que según las distintas concepciones teóricas permite discriminar unos u otros papeles semánticos, llamados también papeles temáticos (Saeed 2009); así por ejemplo Cook & Newson (1996) señalan papeles semánticos iniciales como los de agente, causa, instrumento, origen, experimentante, frente a papeles semánticos no iniciales o términos como paciente, resultado, tema, meta. Moreno Cabrera (2003) sostiene que las funciones semánticas tienen una fundamentación locativa y por consiguiente serían cuatro: origen, meta, locatum y transitum, a las que habría que añadir distintos subtipos como ablativo, causa, agente, paciente... Yule (2014: 112 ss) y Jurafsky & Martin (2019: cap. 20) enumeran principalmente las de agent, theme, force, experiencer, result, instrument, location, source, goal. Los marcos y los esquemas semánticos, que dan lugar a determinados esquemas sintácticos, están constituidos por una serie de estos papeles, que pueden cruzarse o superponerse, bien por no estar claramente delimitados bien por resultar genéricos e insuficientes.

El significado impregna todos los estadios de la actividad lingüística y está presente en los diversos elementos de la gramática, pues una gramática se concibe como una estructura abstracta de significado, que interactúa permanentemente con el significado más concreto del léxico. Dicho esto, si analizamos los comportamientos que ofrecen los papeles semánticos, como el que aquí abordamos, contribuimos a elaborar una gramática, por ejemplo del español o del gallego, e indirectamente, en cierta medida, a crear una gramática universal. Siguiendo esta línea, que

evidencia la complejidad del tema, existe la posibilidad, como decimos arriba, de que los papeles se superpongan, de modo que en la construcción “as flores cheiran ben – las flores huelen bien, las manzanas saben horrible – as mazás saben horrible” se presenta una entidad (sujeto) con el rol de portador de estado, pero a la vez caracterizado (por el modo de oler o saber algo) y al mismo tiempo productor de efecto, que es el buen olor o el mal sabor; un papel que se refiere a la entidad o individuo que produce en algo e en alguien un efecto, resultado o impresión. Este papel puede funcionar en esquemas dinámicos, que obedecen a algún tipo de acción y también en esquemas de estado que equivalen a ser o resultar de una determinada manera (vgr. Tu cara me suena – a túa cara sóame).

En definitiva, el objetivo último es delimitar el espacio del papel semántico productor de efecto contrastando y analizando a la vez su funcionamiento para acabar por defender su pertinencia en el ámbito de la teoría semántica.

PALABRAS CLAVE

PAPEL SEMÁNTICO, PRODUCTOR DE EFECTO, SEMÁNTICA

APROXIMACIÓN A LA CATEGORIZACIÓN DE LA PREPOSICIÓN DESDE EL MODELO PROTOTÍPICO

GIREX ELOUNDOU ELOUNDOU

Universidad de Ngaoundere

Este trabajo aborda la categorización de la preposición con base en los principios teóricos de la lingüística cognitiva, una corriente lingüística reciente por la cual la noción de categorización constituye uno de los principales centros de interés. Se parte de la observación de que la clase gramatical a la que ha sido asignada en el panorama de la lingüística no siempre ha sido la misma. En efecto, siendo la lingüística una ciencia

que se enriquece tanto con los avances inherentes a sus disciplinas como a otras disciplinas, las caracterizaciones que se han hecho sobre las preposiciones no han quedado fijas. Como ocurre con todas las cuestiones gramaticales, han estado imbuidas de los matices epistemológicos de los movimientos teóricos que han aparecido a lo largo del tiempo. Antes del advenimiento de la lingüística cognitiva, las dos grandes corrientes contemporáneas, la gramática generativa y la gramática funcional, presentaban análisis divergentes en cuanto a la categorización de las preposiciones españolas.

Ante las discrepancias entre las aproximaciones generativistas y funcionalistas, este trabajo se propone abordar la cuestión de la categorización de la preposición a la luz de los principios epistemológicos de la teoría prototípica formulada y desarrollada en el marco de la lingüística. En su desarrollo, se vuelve primero sobre las categorizaciones tradicionales que inspiraron las gramáticas generativista y funcionalista, antes de detenerse en aquellas, destacando los aspectos que las oponen y los problemas notionales que originan. Posteriormente, se recurre a los postulados de la lingüística cognitiva relativos a la categorización de las partes de la oración que se aplican más tarde al caso de la preposición para, en última instancia, proponer una estructuración prototípica que permita poner de relieve el estatus categorial de la preposición en español. Así, a partir de una redefinición y de una estructuración prototípica de las dos metacategorías comúnmente utilizadas en la tradición gramatical, logramos determinar el estatus de la preposición respecto de los prototipos idealizados de cada metacategoría.

Se desprende del análisis que la preposición manifiesta más rasgos en común con el prototipo de la categoría menor y también constituye un miembro periférico de la categoría mayor en la medida en que puede compartir un rasgo de semejanza con el prototipo de esta categoría. Este resultado confirma el presupuesto teórico de la lingüística cognitiva que defiende que las categorías son clases heterogéneas y no discretas, es decir, con límites difusos que ciertos miembros pueden ubicarse en más de una categoría.

OTRAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

PALABRAS CLAVE

ALEMÁN, COSTA RICA, INDIGENISMOS, NARRACIÓN, VIAJES

VOCABLOS ESPAÑOLES EN LA NARRACIÓN ALEMANA DE VIAJES A CANARIAS

LÍA DE LUXÁN HERNÁNDEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Introducción: La ponencia que aquí nos convoca muestra cómo en la narrativa de viajes se emplean términos que no son propios de la lengua en la que se escribe, probablemente porque esos vocablos hacen alusión a conceptos inexistentes o diferentes en la cultura origen, o se quiere involucrar más al lector en la cultura que se describe. Los textos describen hechos, acontecimientos, paisajes, personajes...de la cultura meta, en este caso, de la española, y, más concretamente, de la canaria. Estamos ante escritos en alemán en los que pueden apreciarse técnicas de domesticación, extranjerización y domextranjerización en la creación de neologismos. Se analizarán las elecciones del viajante de forma descriptiva y reflexiva.

El documento de trabajo es un libro de principios del siglo XX (1912), escrito por Johanes Gläser, en el que se describe la aventura académica de unos pocos alumnos de la Escuela de Artes Aplicadas de Hamburgo, en el año 1908.

Objetivos: La investigación parte de la hipótesis inicial de que el viajante emplea neologismos con dos finalidades iniciales: hacer referencia a términos que carecen de designación en la lengua origen y educar al lector en la cultura meta. El objetivo principal es refrendar, corregir o negar hipótesis. Este se divide, a su vez en varios objetivos de desarrollo, que se corresponden con los procesos metodológicos pertinentes, descritos en el apartado siguiente.

Metodología: El análisis de los vocablos españoles obedece a los siguientes procesos de investigación, concebidos de forma procedimentalmente cronológica, de acuerdo con un sistema de reflexión analítica deductivo:

- a) Análisis previo de la obra que nos ocupa.
- b) Análisis previo del autor de la obra que nos ocupa.
- c) Análisis previo de la Escuela de Artes de Hamburgo a la que pertenecen los viajeros de la aventura en la que se basa la obra que nos ocupa.
- d) Análisis previo de la metodología "vom Kinde aus" en la que se basa el método de aprendizaje que se emplea en la aventura que se describe en la obra que nos ocupa.
- e) Investigación cuantitativa de los neologismos empleados por el autor del texto en su narrativa, de acuerdo con las siguientes pautas:
 - 1) Recuento de los neologismos en función de la página en la que se encuentran.
 - 2) Recuento de los neologismos en función del apartado de la obra en la que se encuentran.
 - 3) Recuento de los neologismos en función de los diferentes procesos cualitativos de análisis.
- f) Investigación cualitativa de los neologismos empleados por el autor del texto en su narrativa, de acuerdo con técnicas de traducción histórica de De Luxán Hernández (2012), de técnicas de Beller de relaciones interculturales (2006) y de la tabla analítica de traducción cultural de De Luxán Hernández (2023),

Resultados: Asistimos a un documento de noventa y siete páginas de extensión, en las que se hace uso de 38 términos, que se repiten en varias ocasiones y que no siempre obedecen a un vacío léxico de la lengua de origen. El escritor hace de profesor del lector de una lengua y cultura meta, pues extranjeriza en el 78% de los supuestos sus elecciones traductológicas de conceptos.

Conclusiones: La literatura de viajes es una joya académica para la investigación filológica. Estamos ante documentos instrumentales, ante vehículos de transmisión cultural, léxica, científica y pedagógica. Los

textos redactados en la lengua origen acerca de una cultura meta deben considerarse material impulsor de enriquecimiento léxico y cultural de las culturas a las que pertenece el viajero y su futuro lector.

PALABRAS CLAVE

ALEMÁN, ANÁLISIS DEL DISCURSO, ESPAÑOL, VIAJES, VOCABULARIO

LA NARRATIVA EMOCIONAL EN UN TEXTO DEL SIGLO XIX SOBRE LA ESCLAVITUD

LÍA DE LUXÁN HERNÁNDEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Introducción: En la presente ponencia se estudia cómo el empleo de la narrativa emocional puede influir en el receptor. Nos ocuparemos del estudio de la emoción que entraña la elección de las formas verbales, de la retórica y su conexión intrínseca con la emoción, así como del gran poder del sustantivo como categoría gramatical. En esta comunicación nos centraremos en un discurso histórico en el que se emplean formas verbales del pasado y se trata un tema de gran relevancia: la esclavitud.

Objetivos: Se parte de la hipótesis principal de que la narrativa emocional influye en la comunicación. Se pretende refrendar esta tesis mediante el examen de un texto del siglo XIX en el que se expone un manifiesto, en forma de memoria, a favor de la llamada segunda esclavitud. Se estudiarán las formas verbales empleadas, así como el tono de la voz escrita, las máximas de la propaganda, el rugir del sustantivo y el poder de la metáfora.

Metodología: Haremos uso del libro *Memoria sobre la esclavitud de la isla de Cuba sobre los asertos de la prensa inglesa relativos al tráfico de esclavos* (1853) para la investigación que aquí nos concierne, escrito por Mariano